

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего профессионального образования  
«Мордовский государственный университет  
им. Н. П. Огарёва»



Мордовский  
государственный  
университет  
имени Н. П. Огарёва

УТВЕРЖДАЮ  
проректор по научной работе  
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарёва»  
П.В. Сенин  
2016 г.



**Программа вступительного испытания  
по программе подготовки научно-педагогических кадров  
в аспирантуре  
Иностранный (французский) язык**

**Направление подготовки  
08.06.01 Техника и технологии строительства**

Саранск 2016

**РАЗРАБОТАНО:**

Доцент кафедры романской филологии

 Новикова И.В.

29 марта 2016

**СОГЛАСОВАНО:**

Зав. кафедрой романской филологии

 Автайкина Л.Ю.

29 марта 2016

Декан факультета

 Буренина Н.В.

29 марта 2016

Начальник управления подготовки  
кадров высшей квалификации

 О.Н. Агеева

29 марта 2016

## **Пояснительная записка**

Программа вступительного испытания в аспирантуру по французскому языку разработана в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета или магистратуры.

Цель вступительного испытания — определить у поступающих уровень развития коммуникативной компетенции. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, рассматривать языковой материал как средство реализации речевого общения.

### Требования к поступающим:

На вступительном испытании поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться французским языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами французского языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном испытании осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование - на испытании поступающий должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

Чтение – контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения. В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. При просмотровом /беглом/ чтении оценивается умение в течение ограниченного времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и перевести текст на русский язык без предварительной подготовки, без словаря. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

## **Критерии оценки вступительного испытания**

На вступительном испытании оцениваются:

- объем остаточных знаний по курсу «Иностранный язык»;
- умение использовать теоретические знания в предложенной речевой ситуации;
- полнота ответа, логика в его изложении, умение четко, грамотно и по существу излагать свои мысли на иностранном языке.

Оценки «отлично» заслуживает испытуемый, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную, и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

Оценки «хорошо» заслуживает испытуемый, обнаруживший полные знания учебного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Оценка «хорошо» выставляется испытуемым, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает испытуемый, обнаруживший знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Оценка «удовлетворительно» выставляется испытуемым, допустившим погрешность в ответе на вступительном испытании и при выполнении заданий вступительного испытания, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется испытуемому, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Оценка «неудовлетворительно» ставится испытуемым, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

#### **Содержание вступительного испытания:**

1. Письменный перевод текста /со словарём/ по направлению подготовки 08.06.01 Техника и технологии. Объем текста – 2000 печатных знаков, время выполнения - 45 минут (см. Приложение 1).

2. Устный перевод с листа текста общенаучного содержания объемом 1000 печатных знаков, без словаря, время подготовки - 5 минут.

3. Краткая беседа с преподавателем на одну из следующих тем:

- *Научно-исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева;*
- *Научная деятельность института (факультета);*
- *Круг научных интересов поступающего;*
- *Известные ученые (зарубежные и отечественные) в данном направлении;*
- *Важнейшие достижения научной мысли в избранной области.*

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Багана Ж. ., Лангнер А.Н. Деловой французский язык. – М.: Флинта, 2011. – 261 с. (Университетская библиотека он-лайн, biblioclub.ru)

2. Ильина Т.П., Кудрявцева Н.Б. Французская грамматика для всех. Сборник упражнений. - М.: Просвещение, 2010 г.

3. Мамичева В. Т. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский. - М.: Высшая школа, 2011 г.

4. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Пособие по реферированию на французском языке М.: Высшая школа, 2008.

5. Le français des relations europeennes et intemationales. - Hachette, 2011.

## **Информационно-справочные и поисковые системы**

[www.onelook.com](http://www.onelook.com)

[www.infoplease.com](http://www.infoplease.com)

<http://www.cogsci.princeton.edu/~wn> — WordNet

<http://wordweb.info/WW2> — WordWeb,

<http://www.multitran.ru>

<http://www.webster.com>

<http://www.foreign-languages.com>

<http://www.language.ru>



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Текст 1.

#### **Le sida**

Le sida, ou syndrome d'immunodéficience acquise, est le dernier stade de l'infection au VIH, le virus de l'immunodéficience humaine, qui se traduit par une destruction du système immunitaire. Chaque jour, 6 800 individus sont infectés et 5 700 succombent à la maladie.

Le malade devient alors vulnérable à des maladies opportunistes comme la toxoplasmose, l'herpès ou la tuberculose (principale cause de mortalité des personnes séropositives en Afrique), qui peuvent lui être fatales. Le VIH est un rétrovirus qui se reproduit au sein des lymphocytes T CD4+ avant de les détruire. Ces cellules jouent un rôle majeur de coordination au sein du système immunitaire. Le VIH se transmet par des fluides organiques (sperme, sang, lait maternel) lors de rapports sexuels non protégés, d'une transfusion de sang contaminé ou encore de l'allaitement.

Utilisés en trithérapie depuis 1996, les antirétroviraux sont les médicaments connus à ce jour pour ralentir l'action du VIH. Concernant la vaccination, lors de la Conférence mondiale sur le sida d'août 2008, les chercheurs ont admis qu'un vaccin efficace contre le virus ne verrait probablement pas le jour avant plusieurs années. Des essais cliniques réalisés par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) dans des pays africains ont montré que la circoncision masculine réduisait de 60% le risque de transmission du VIH. L'OMS projette d'inclure cet acte chirurgical dans son arsenal thérapeutique en Afrique.

### Текст 2.

#### *Une science exacte*

La physique est l'archétype de la science exacte. Il faut voir là une hypothèse fondamentale, qui peut être énoncée de la manière suivante: les phénomènes naturels obéissent à des lois fixes. Plus précisément, il apparaît que la réalité peut être décrite, et ses processus prédits à l'aide de représentations mathématiques. De telles représentations sont constituées par un objet mathématique plus ou moins complexe qui est mis en correspondance avec la réalité.

Ainsi, pour bâtir la dynamique, Newton fait correspondre le mouvement d'un mobile à une représentation analytique de sa position en fonction du temps  $x(t)$ , et il propose des hypothèses simples sur cette fonction (continuité, dérivabilité). De même, il postule qu'il existe une cause à l'origine du mouvement, représentée par un vecteur mathématique  $F$  et appelée force. Au système réel dynamique est ainsi associé un objet mathématique relativement complexe, constitué par l'ensemble de  $x(t)$  et de  $F$ . À l'intérieur de la représentation mathématique adéquate, les lois de la physique prennent l'aspect de relations. C'est l'existence de telles relations qui donne son importance à la représentation mathématique. De telles représentations font partie de la logique propre du langage, même si elles n'atteignent pas le stade de la formulation mathématique. C'est précisément cette dernière étape qui fait de la physique une science exacte, car elle est capable de prédictions et de vérifications quantitatives.

Dans la présentation de la méthode par laquelle les lois de la physique sont généralement découvertes et établies, on laissera de côté les aspects méthodologiques qui permettent de la codifier ou de l'appliquer. Les progrès du XXe siècle, qui ont souvent abouti à construire des théories très éloignées de l'intuition commune, ont permis de clarifier les processus de la découverte et de la vérification et, en particulier, de rejeter la notion d'induction sur laquelle on avait cru pouvoir se fonder au XIXe siècle, époque où les phénomènes étudiés étaient plus immédiatement représentables.

### Текст 3.

#### *Clarté de la langue française*

Ce qui distingue notre langue des anciennes et modernes, c'est l'ordre et la construction de la phrase. Cet ordre doit toujours être direct et nécessairement clair. Le Français nomme d'abord le sujet de la phrase, ensuite le verbe qui est l'action, et enfin l'objet de cette action: voilà la logique naturelle à tous les hommes: voilà ce qui constitue le sens commun. Or cet ordre si favorable, si nécessaire au raisonnement, est presque toujours contraire aux sensations, qui nomment le premier l'objet qui frappe le premier: c'est pourquoi tous les peuples, abandonnant l'ordre direct, ont eu recours aux tournures plus ou moins hardies, selon que leurs sensations ou l'harmonie des mots l'exigeaient, et l'inversion a prévalu sur la terre, parce que l'homme est plus impérieusement gouverné par les passions que par la raison.

Le Français, par un privilège unique, est seul resté fidèle à l'ordre direct, comme s'il était toute raison: et on a beau, par les mouvements les plus variés et toutes les ressources du style, déguiser cet

ordre, il faut toujours qu'il existe: et c'est en vain que les passions nous bouleversent et nous sollicitent de suivre l'ordre des sensations: la syntaxe française est incorruptible. C'est de là que résulte cette admirable clarté, base éternelle de notre langue: ce qui n'est pas clair n'est pas français; ce qui n'est pas clair est encore anglais, italien, grec ou latin. Pour apprendre les langues à l'inversion, il suffit de connaître les mots et leurs régimes: pour apprendre la langue française, il faut encore retenir l'arrangement des mots. On dirait que c'est d'une géométrie tout élémentaire, de la simple ligne droite que s'est formée la langue française; et que ce sont les courbes et leurs variétés infinies qui ont présidé aux langues grecque et latine. La notre règle et conduit la pensée; celles-là se précipitent, et s'égarer avec elle dans le labyrinthe des sensations, et suivent tous les caprices de l'harmonie: aussi furent-elles merveilleuses pour les oracles, et la notre absolument décriées.

Si on ne lui trouve pas les diminutifs et les mignardises de la langue italienne, son allure est plus mâle. Dégagee de tous les protocoles(1) que la bassesse inventa pour la vanité et la faiblesse pour le pouvoir, elle en est plus faite pour la conversation, lien des hommes et charme de tous les âges; et puisqu'il faut le dire, elle est de toutes les langues la seule qui ait une probité attachée à son génie. Sûre, sociale, raisonnable, ce n'est plus la langue française, c'est la langue humaine. Et voilà pourquoi les puissances l'ont appelée dans leurs traités: elle y règne depuis les conférences de Nimègue(2); et désormais les intérêts des peuples et les volontés des rois reposeront sur une base plus fixe: on ne semera la guerre des paroles de paix.